

Текст

- 1) أَعُوذُ بِاللَّهِ مِن الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
 2) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 3)
 4) بُطْأَ اوْظَى كُوكَلَى يَكُوسِي
 5) قُوْتُلُوغْ مَهَارَكْ بَولْسُون
 6) تَارِيخْ تَى بَزْ فَرْقْ بَتِى دَا¹
 7) ... شَكْ اَنْ اَوْجُو...²

Транскрипция

- 1) Ħuguż¹ bi-l-lahi mīn-āe-ħāj-tapī²-r-
 ražim³.
 2) Bisimi-l-lahi⁴-r-rāḥmāni⁵-r-
 rābiim⁶!
 3)
 4) Buġa ożlı Kü[k]läj⁷ belgūse.
 5) Qutluq⁸ mōbaräk bolsun!
 6) Tariħ⁹ jeti jüz qirq jetidä
 7) ... nīd¹⁰ on¹¹ īċċi...¹²

Перевод

- 1) Я прибегаю к Аллаху от проклятого шайтана,
 2) яменем Аллаха милостивого и милосердого!
 3)
 4) Буга сына, Кю[k]лея, надмогильный памятник.
 5) Пусть будет благословенным, счастливым!
 6) По летосчислению в семьсот сорок седьмом,
 7) ... [месяц]ца тринацда [того] ...

Литература

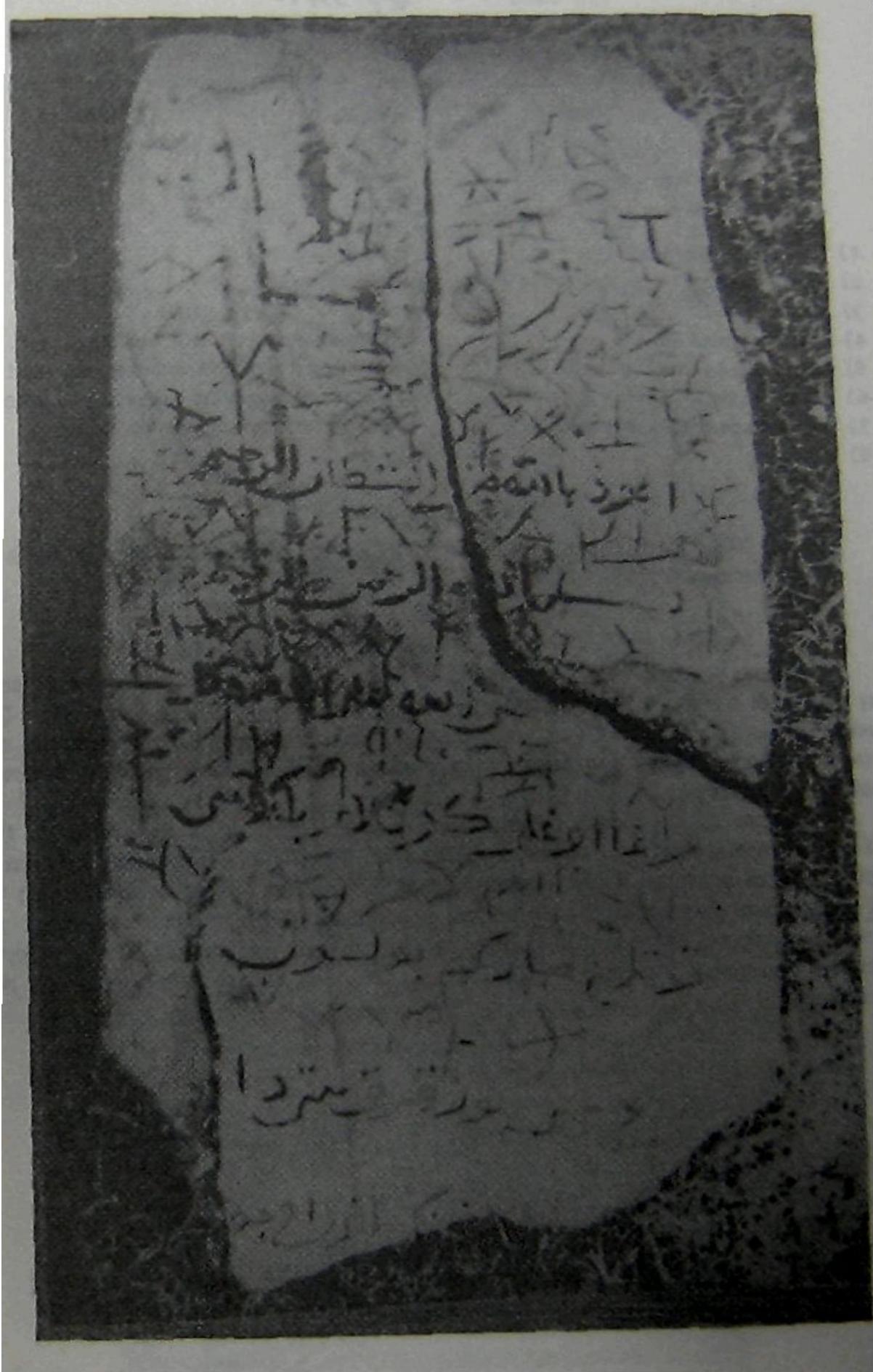
- 1) Йсупов 1966 (текст). Среди архивного материала имеется и фото памятника.
 2) Хакимзянов 1974, 5 (прорись, фото и текст).
 3) Ишбердин 1980, 64-67 (фото, текст, транскрипция и перевод).

Примечания

Пам. имеет разм. 89 x 50 x 12 см и в настоящее время находится в археологическом музее ИИАД БГАН СССР в г.Уфе. Арабографический текст написан на камне с родовыми тамгами. Надпись выполнена врез. буквами почерком иасх.

Различия: 1. И: конеч. знак īā; возможно, была допущена ошибка при наборе; над вторым знаком имеется точка; 2. И: после шиин есть īā с двоеточием; 3. И: после дхийн есть īā с двоеточием; 4. И: отсут. скобки.; 5. И: над хā есть точка; 6. И: то же самое; 7. И: послед. знак rā, отсут. скобки; 8. И: отсут. точка над послед. знаком; 9. И: отсут. īā с двоеточием; 10: И: послед. знак dēl; видимо, это ошибка при наборе; 11. И: послед. знак īā, слово читается īz ; 12. И: над третьим знаком есть точка (видимо, спутано при наборе, так как читается слово как اوجم), послед. знак - mām; эта строка переводится как "свой рай".

12. Памятник из археологиче-
ского музея ИИМЛ БФАН
СССР, г. Уфа (1346 г.)



Текст

- ١) الحُكْم لِلَّهِ
 ٢) سَوْرَةُ الْأَوْلَى
 ٣) مَثْلِي الْأَعْلَى
 ٤) أَجَانِي بَلْكُوسِي بُو
 ٥) رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ
 ٦) كَارِبَخْ تَبَنِي بُوزْ آلْبَرْ
 ٧) ... [رَمَضَانُ أَبْرَعْ شَرِقَنْدَا]
 (٨)

Транскрипция

- 1) Äl-hökü¹ li-lahi²!
 2) Säwru³ oyli⁴
 3) Mänli⁵ oyli⁶
 4) Ačan belgüse bi.
 5) Rähmätü⁷-l-lahi⁸ gäläjhi⁹!
 6) Tari¹⁰ jeti¹¹ jüz elig
 7) ... [ramazan ajı yottävändä¹²
 8)

Перевод

- 1) Суд Аллаха!
 2) Саурा сина,
 3) Манли, (его) сына
 4) Ачана надмогильный памятник это.
 5) Да будет милость Аллаха над ним!
 6) По летосчислению семьсот пятьдесят
 7) ... в новолуние месяца рамазан
 8)

Литература

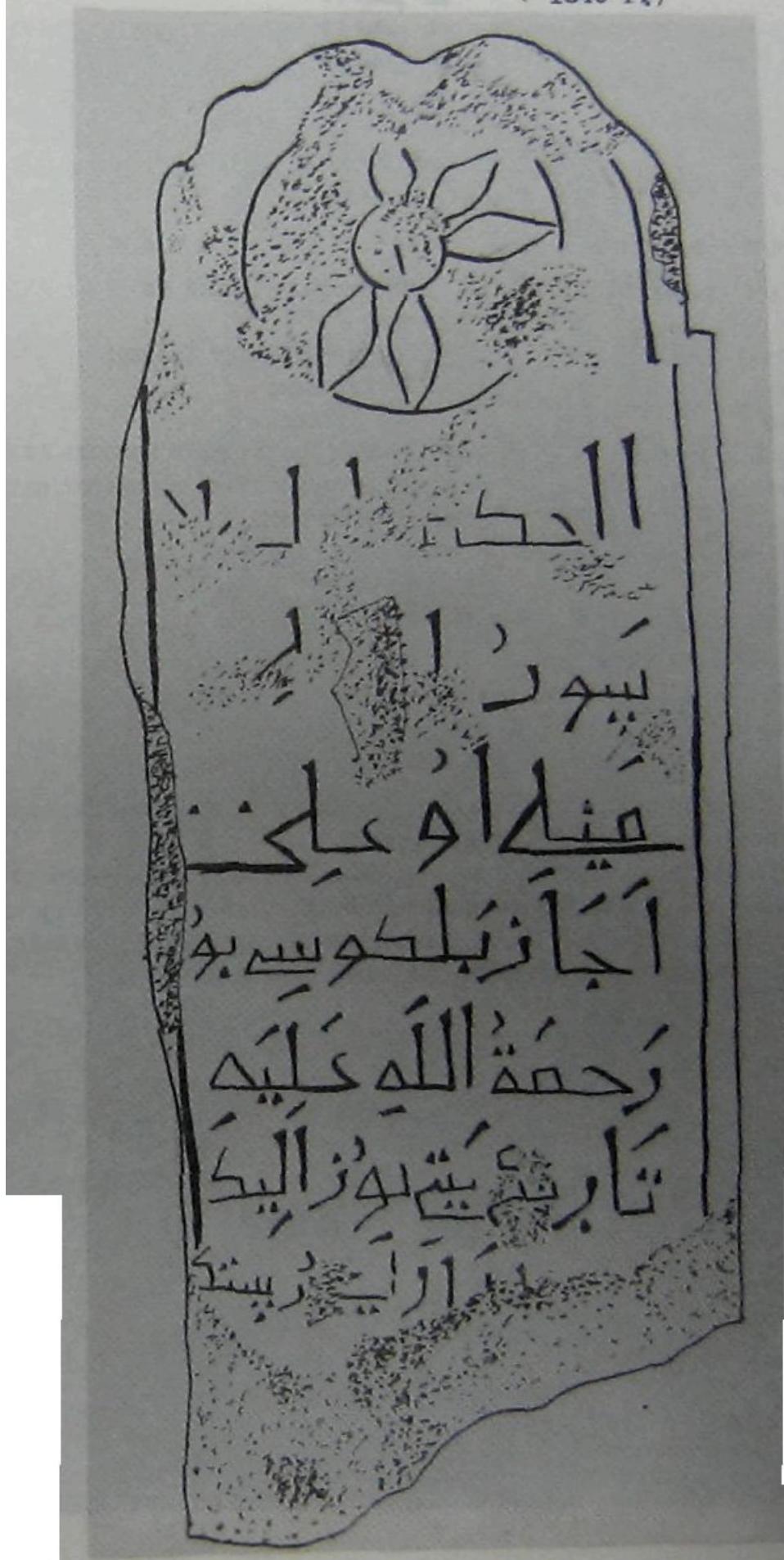
Дсупов 1964, I8 (текст и перевод). Среди архивных материалов имеется и фотоснимок памятника.

Примечания

Во время осмотра кладбища в 1978 г. нам не удалось его обнаружить, поэтому сведения о пам. приводятся по экспедиционному отчету Г. В. Дсупова. Пам. имеет разм. 110 x 50 x 17 см, надпись сделана врез. куфическим шрифтом, при том нижние две строки написаны более мелкими буквами. Текст дается по фотоснимку памятника.

Различия: 1. ل: послед. буква взята в квад. скобки; 2. ل: отсут.; 3. ل: الرَّ не огласован и отсут. точка, переводится "Саур"; 4. ل: в квад. скобках; отсут. точка и кясрা; 5. ل: отсут. кясра; 6. ل: отсут. точки и огласовки; 7. ل: не указаны обе фатхи; 8. ل: отсут. огласовки; 9. ل: отсут. огласовки и точка под первой буквой; 10. ل: над послед. буквой нет точки; 11. ل: отсут. фатха и двоеточие у послед. буквы; 12. ل: на этой строке приводится ل без перевода.

13. Памятник из с. Татарский
Калмаир Чердаклинского р-
на Ульяновской области
(1349 г.)



Текст

- ١) هو الـي الـذـي لـا
٢) يـموت
٣) الـكـم لـلـه
٤) تـوطـع بـك
٥) اـوـصـى فـطـانـع
٦) نـعـو رـحـمـه الـلـه
٧) لـارـحـمـي مـصـرا
٨) لـكـ بـهـرـدـا...
٩) عـرـسـه اـرـدى

Транскрипция

- 1) Suwā-l-ḥājjī¹-l-lāzī² lā³
2) jaṣṣūtū⁴!
3) Āl-ḥök̄mī li-l-lahi!
4) Qutluğ bek
5) oğlī Qutluğ⁵
6) Temur. Rāḥmatū-l-lahi!
7) Tarīl⁶ jeti jūz e-
8) lig berdā ...
9) ḥorrāsəndā erdi.

Перевод

- 1) Он живой, который не
2) умирает!
3) Суд принадлежит Аллаху!
4) Кутлуг-бека
5) сын Кутлуг-
6) Темур. Пусть будет милость Аллаха!
7) По летосчислению в семьсот пять-
8) десят первом...
9) в новолуние было.

Литература

- 1) Исупов 1964, 16 (текст и перевод).
2) Хакимзянов 1978а, 6 (текст, перевод и фото).

Примечания

Пам. расколот пополам и имеет общий разм. 145 x 51 x 20 см. Надпись сделана врез. куфическим шрифтом крупными буквами.

Различия: 1. ل: слово взято в квад. скобки; 2-3. و: отсут.; 4. ل: слово начинается с буквы سَمِّ، и над وَوْ есть дамма; 5. و: у تَه отсут. двоеточие и последняя буква взята в скобки; 6. و: начальные две буквы взяты в квад. скоб.; 7. و: здесь читает وَلِيُّ, то есть "название созвездия Водолея".

14. Памятник из с. Татарский
Калмайр Чердаклинского
р-на Ульяновской области
(1350 г.)



T E K C T

١) ... اولی
٢) ... زیارتی نمہ
٣) تاریخ پیش موز الیک
٤) سورت دا ...
٥) عمرستدا ...

Транскрипция

- 1) ... oylla
 - 2) ... zıjaräte turur¹.
 - 3) ... Tarık jeti² jüz elig
 - 4) törtdä ...
 - 5) yorräsendä³ ...

П е р е в о д

- 1) ... сына
 - 2) ... место погребения.
 - 3) По летоисчислению в семьсот пятьдесят
 - 4) четвертом...
 - 5) в новолуние...

Л и т е р а т у р а

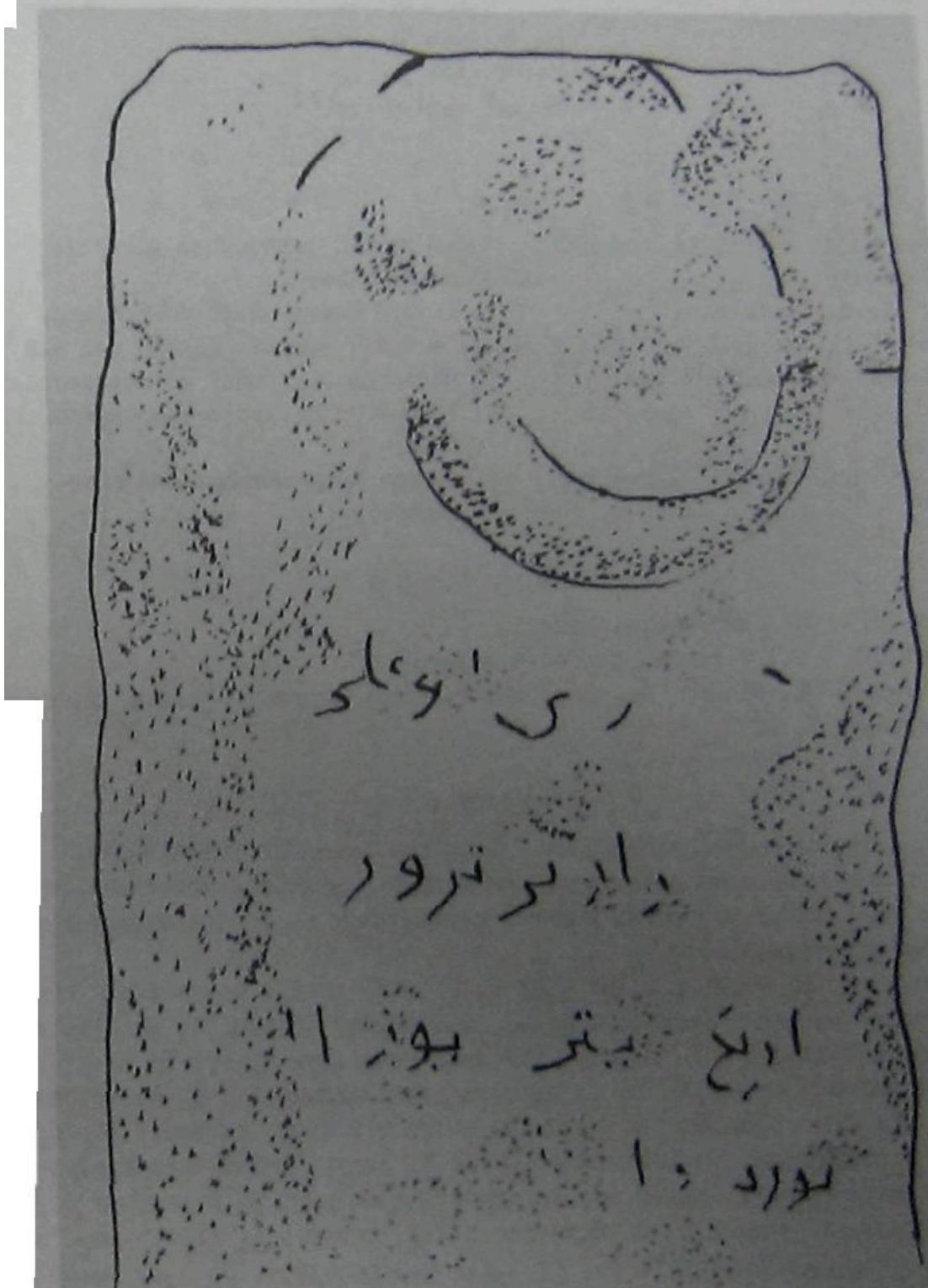
- 1) Есупов 1964, 14-15 (текст и перевод).
 - 2) Жакимзянов 1978а, (фото, текст и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. в очень плохой сохранности, имеет разм. 127 x 60 x 25 см. Надпись сделана арх. буквами, почерком насх. Во время нашего осмотра текст был в полуустертом состоянии.

Различия: 1. *D*: эти два слова взяты в квад. скобки и *2e D*: слово взято в квад. скобки; 3. *D*: перевод отсутствует.

15. Памятник из с. Татарский
Калмаюр Чердаклинского
р-на Ульяновской области
(1353 г.)



T E R C T

- ١) هو الحى الذى لا نموت
 - ٢) أحد اوطن ...
 - ٣) قيمز مفهيم زما [رسى]
 - ٤) رحمة الله عليناها
 - ٥) رحمة [كما] سمعة تاريخ
 - ٦) يس يعز الله ... دا ...
 - ٧) امى شك اوىچ كوب وناب سو
 - ٨) لبى

Транскрипция

Перевод

- 1) Huwā-l-ḥājjī-l-lāzī lā jaṣṣūtū¹!
 2) Ḥāmēd ḥyli²...
 3) qizl³ Ṣafīja⁴ zia[rātē]⁵
 4) Ḩāmmātū⁶-l-lehi galājha⁷
 5) rāmmatān⁸ wa[sigātān⁹! Tarīn]¹⁰
 6) jetl¹¹ jūz¹² eli[g¹³ segiz]da
 [sāwwal]¹⁴
 7) ajlīnū¹⁵ oṣūc¹⁶ kūn¹⁷ wafat bol-
 8) dī¹⁸.

1) Он живой, который не умирает!
 2) Ахмеда синна...
 3) дочери Сафии место погребения.
 4) Да будет милость Аллаха нац кей
 5) милостью обширной! По летосчислению
 6) в семьсот пятьиде [сият вось]мом, [шав-
 вала]
 7) месяца тринацшатого для скон-
 8) чалась.

Л и т е р а т у р а

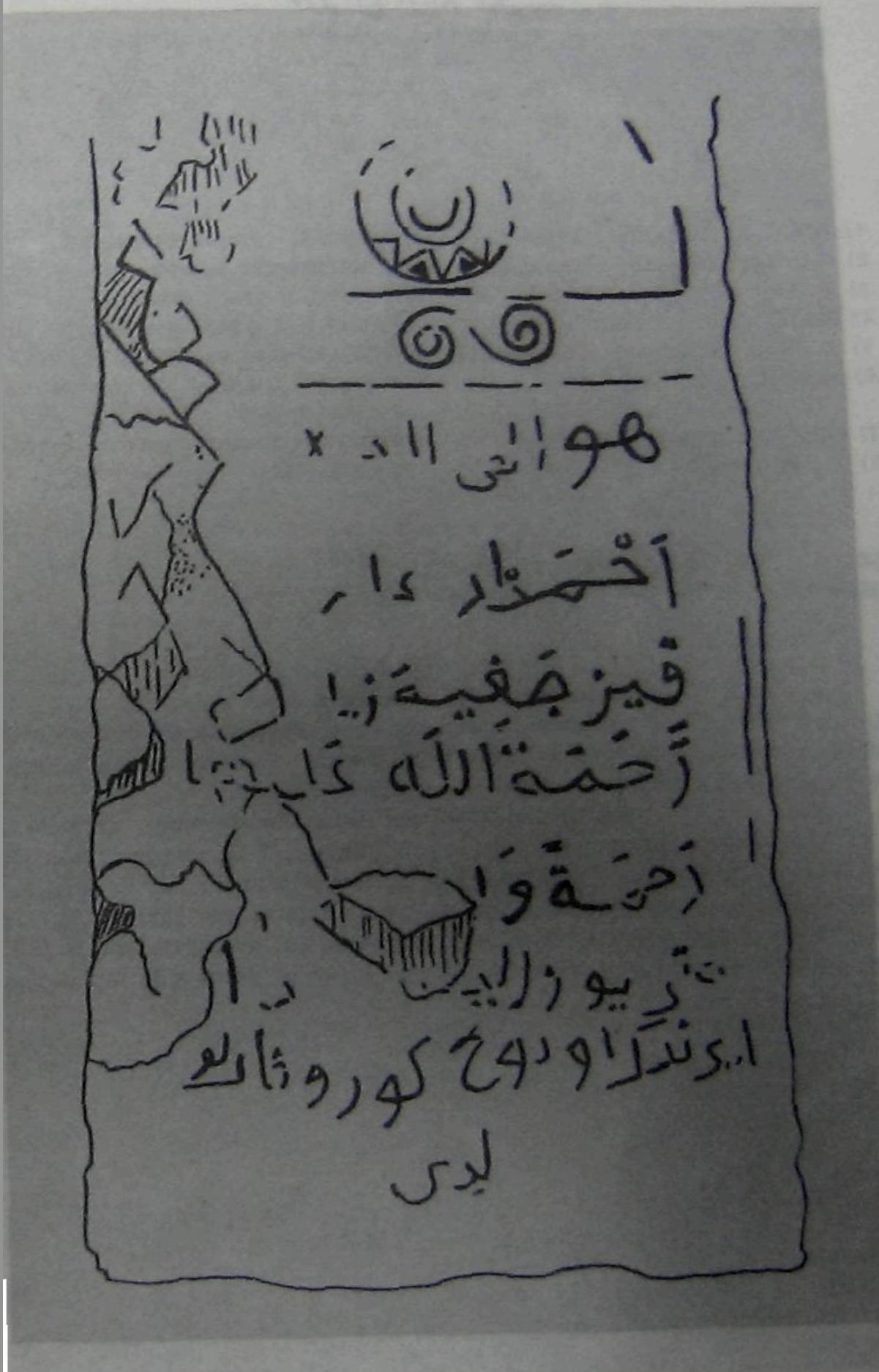
- 1) Русланов 1963, 59 (текст и перевод).
 - 2) Булатов 1967, 2II (текст, чтение и перевод).
 - 3) Жанисянов 1935, 87-89 (прорывь, текст, транскрипция, перевод, литература и примечания).

П р и м е ч а н и я

Пам. находится на так называемом "кладбище святых" и имеет размеры 132 x 71 x 29 см. Текст написан врез. крупными буквами, почерк - некаллиграфический насх. Сам пам. сильно испорчен: имеются отслоения и множество ячеистых разрушений. Нами осмотрев в 1983 г.

Различия: I. ب: отсут.; 2. ب: بـ; 3. ب: у зā отсут. точка и нет огласовок. Переводит как имя "Кайр"; 4. بـ: سـ и перевод "Са'ира ?"; بـ: سـ и перевод "Забраба (Забраба)"; 5. بـ: присоединяет лишия начальную букву; بـ: отсут.; 6. بـ: отсут. огласовки и точки; 7. بـ, بـ: взято в квад. скобки; 8. بـ: отсут. огласовки; بـ: нет фатхи над мāи; 9. بـ: слово целиком в квад. скобках; 10. بـ: отсут.; II. بـ: точек нет, перевод отсут.; 12. بـ: отсут. диакритика и перевод; 13. بـ: отсюда идет след. текст без перевода: امر حمراء; بـ: в скобках كـ. Датировка взята по чтению Г. В. Басупова; 14. بـ: отсут.; بـ: читает как "шавваль"; 15. بـ: كـ. cf "Ай-Бике"; 16. بـ: بـ, перевода нет; بـ: بـ. Ранее мы придерживались этого чтения; 17. بـ: послед. буква rā, перевода нет; بـ: отсут. точка над яūн; 18. بـ: отсут. точка под дāл; بـ: первые две буквы взяты в квад. скобки и присоединены к предыдущей строке; конечная яā имеет двоеточие.

16. Памятник из с. Новое Демкино Аксубаевского р-на ТАССР (1357 г.)



Текст

سم ... ١) اوتوز ...
كل نه [س] ... ٢) اى اين
المو ... ٣)
..... (٤)
[ح] ... ٥-٧)

Транскрипция

- 1) Bianni ...
- 2) küllü nă [feün] ...
- 3) Äl-mäütü ...
- 4) turžä [gună] ...
- 5-7)
- 8) otuz ...
- 9) aji on ...
- 10)
- 11) rähmä [tän] ...

Перевод

- 1) Именем ...
- 2) Каждая д[уша] ...
- 3) смерть ...
- 4) верве [тесь] ...
- 5-7)
- 8) тридцать ...
- 9) месяца десятого ...
- 10)
- 11) мило [сты]

Литература

- 1) Исупов 1966 (отдельные слова).
- 2) Хакимзянов 1980, 5-6 (фото, отдельные слова).
- 3) Мухаметшин 1981, 137 (информация о пам. по экспедиционному отчету Г. В. Исупова и приведены тюркские слова).

Примечания

Пам. имеет разм. 170 x 42 x 15 см и находится на старом кладбище, что в четырех км к востоку от села. Надпись сделана крупными буквами полукуфическим почерком. По предположению Д. Г. Мухаметшина, памятник поставлен в 730 году до хиджре.

21. Памятник близ с. Урсаево
Азнакаевского р-на ТАССР
(даты нет)



Текст

- ١) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
٢) كُلُّ نَفْسٍ ذَايِةُ الْمَوْتِ
٣) لَمْ السَّا تَرْجِعُونَ
٤) عَلَىٰ حَوْاجِهِ اَوْظَىٰ قَرْبَقْ قَرْبَقْ
٥) بِالْكَوْكَسِ نَبِرَمْ رَحْمَهُ اللَّهُ
٦) رَحْمَهُ طَاهِيْجَه

Транскрипция

- 1) Biemi¹-l-lahi²-r-rahmani³-r-rahimi⁴!
2) Küllü nāfsün⁵ sajjīqatū-l-māuti,
3) sūmmā ilājna turğaguna⁶!
4) Gali⁷ ḫożga⁸ oṛli⁹ Qaqṣaq¹⁰ qazij¹¹
5) b[elgu]se¹² turur¹³. Rähmätü¹⁴-l-
lahi
6) rähmätän¹⁵ wasigatän!¹⁶

Перевод

- 1) Именем Аллаха милостивого, милосердного!
2) Каждая душа вкусит смерть,
3) а после вы вернетесь к нам!
4) Али-ходжы сына, Карсак-кази,
5) надмогильный памятник. Да будет милость Аллаха
6) милостью обширной!

Литература

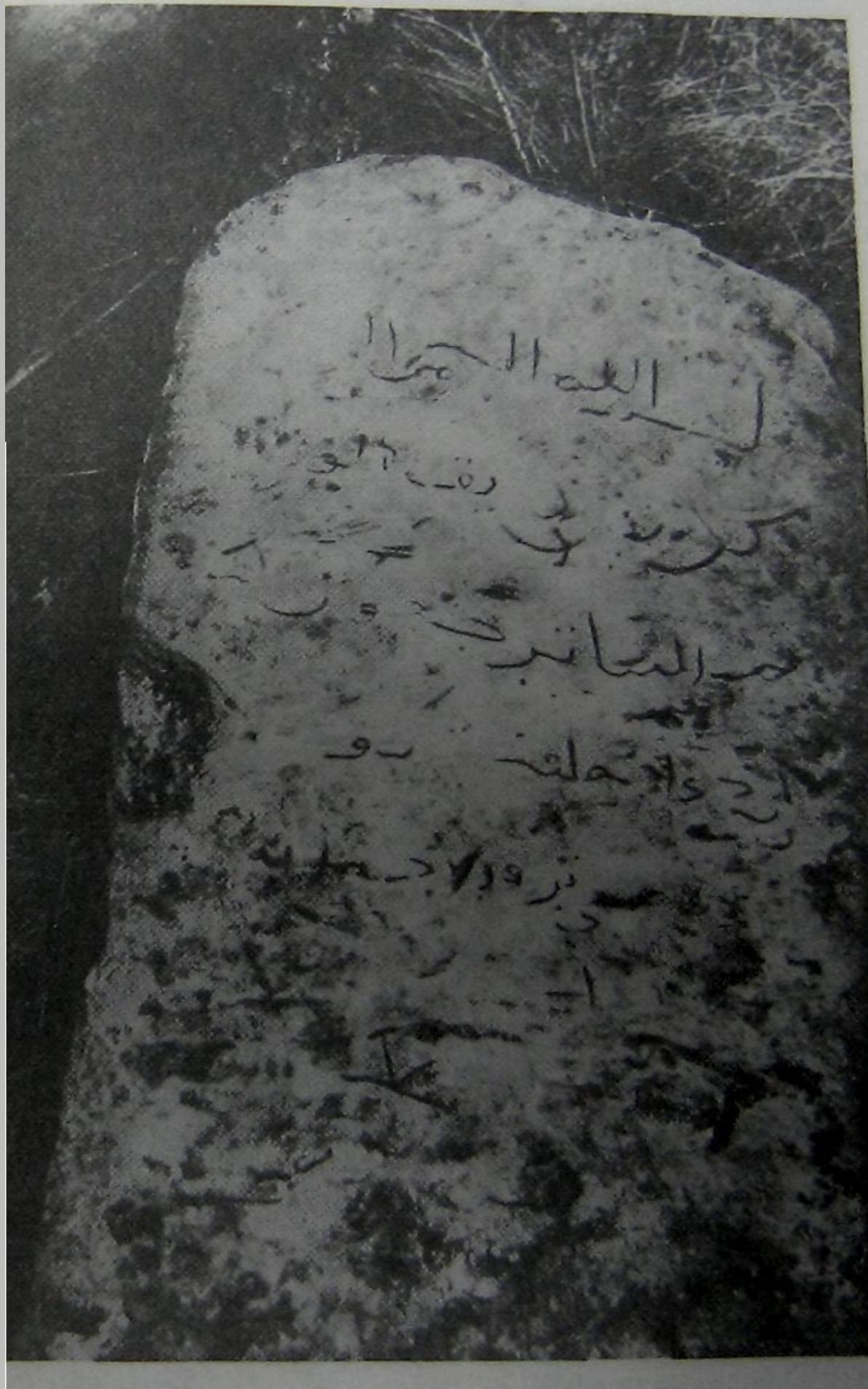
- 1) Исупов 1966 (текст).
2) Хакимзянов 1980, 3-4 (фото, текст и перевод).
3) Мухаметшия 1981, 137 (публикация текста Г. В. Исупова по экспедиционному отчету и перевод).

Примечания

Цам. имеет разм. 180 x 56 x 18 (22) см и находится на старом кладбище, что в четырех км к востоку от села. Надпись сделана мелкими буквами, врез. почерком насх.

Различия: I. م: отсут. троеточие под сий; 2. م: нет алифа; 3. م: отсут. точка под рā; 4. م: то же самое; 5. م: нет троеточия под сий; 6. م: отсут. точки под рā и 'айн; 7. م: восстановлена одна буква rā; 8. م: отсут. диакрит. точки; 9. م: нет точки над гайи; 10. م: вторая буква с конца - мый и имя Кармак; II. م: отсут.; I2. م: زَارَسْ ; I3. م: под обеими rā отсут. точки; I4. م: нет точки под rā; I5. م: отсут.; I6. م: у 'айн и тā марбуты нет точек.

22. Памятник близ с. Урсаево
Азнакаевского р-на ТАССР
(даты нет)



Текст

١) بَأْيِ كَرَا اَوْظَى
٢) اَيْتَهِ يَكْ زِيَارَةٍ
٣) رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ
٤) رَحْمَةُ كَافِسَةٍ

Транскрипция

- (Bajqara-?) оғл1¹
2) İna² bek zıjarətē.
3) Rəhmətū³-l-lahi gäləjhi
4) rəhmətən wasigətən!

Перевод

- 1) Бай Кара сына,
2) Ина-бека, место погребения.
3) Да будет милость Аллаха над ним
4) милостью обширков!

Литература

- 1) Осупов 1964, 15 (текст и перевод).
2) Ихамзяев 1978а, 10-II (фото, текст и перевод).

Примечания

Нем. имеет разм. 86 x 42 x 15 см и находится на старом сельском кладбище. Отломана верхняя часть с орнаментом-розеткой. Надпись сделана врез. буквами своеобразным позерном ясех.

Различия: 1. Д: отсут. точка над гайд; 2. Ә: под алифом имеется кясрә; 3. Ғ: над рә отсут. фатка.

23. Памятник из с. Татарский
Калмар Чердаклинского
р-на Ульяновской области
(даты нет)



Текст

- ١) الحكم لله
- ٢) العلي الكبير ... أول
- ٣) شفاعة أول نجح هم
- ٤) حبر لفتح ... أول حج
- ٥) إكتمال شارع مشاة الـ
- ٦) زيارة لك رحمة الله
- ٧) وقایت بطلقوی ناصیحة
- ٨) حیاتیت جوهر ون توصی
- ٩) حال ترجیب این ون توصی
- ١٠) لس کنوان ات

Транскрипция

- 1) İl-hökümü li-lahi-l-
 - 2) galijji-l-käbir!
 - 3) ... böğe oulı Bȫgi hiri
 - 4) Här ... oulı şirä
 - 5) keli mari Gajesä älti
 - 6) zerati kü. Rähmätü-l-lahi!
 - 7) wafatı bolılı: tarıla
 - 8) şeti şür on tötim
 - 9) şə'li, rəşəp ajlı on bē-
 - 10) lim kön äti.

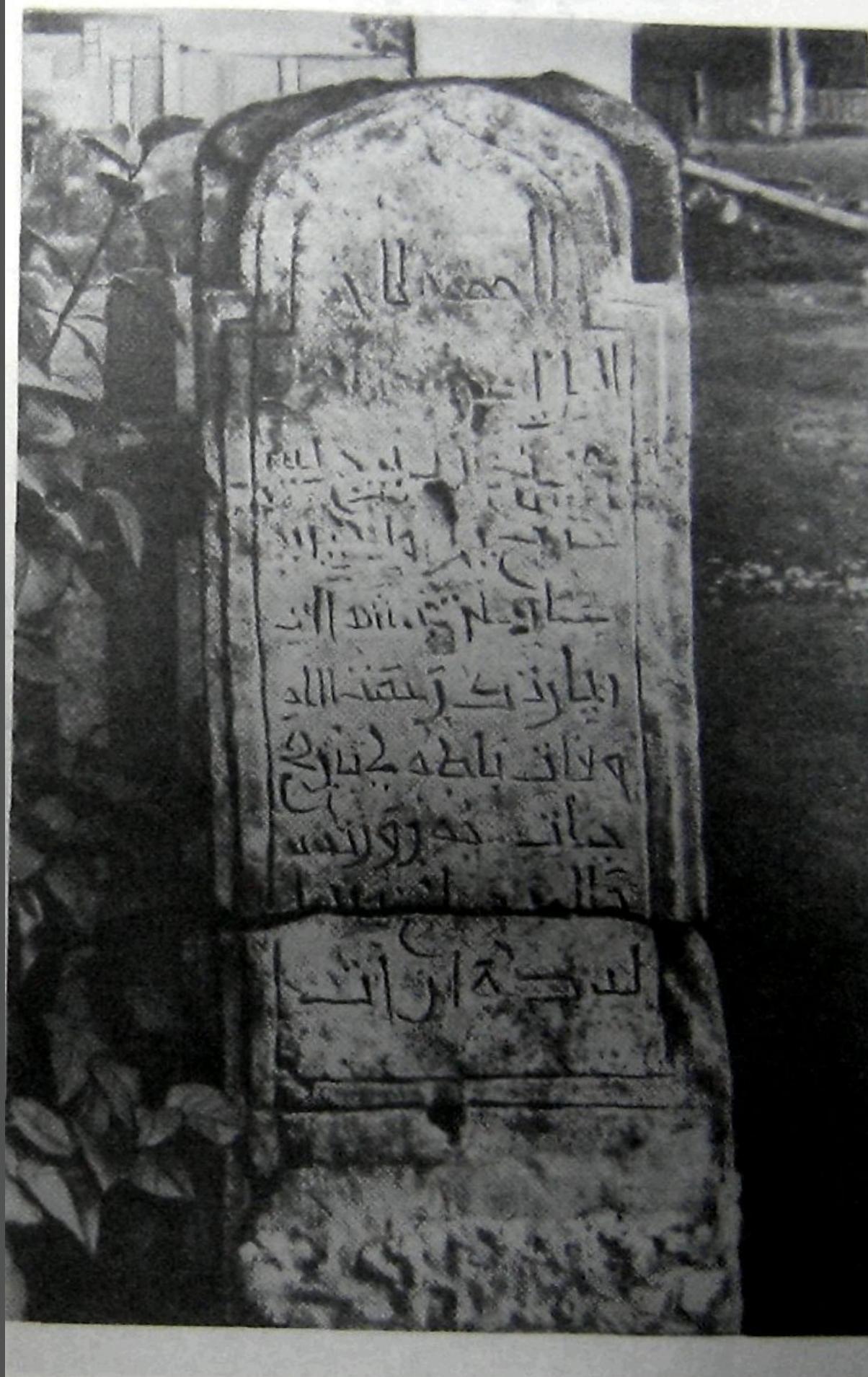
П е р е в о д

- 1) Суд Аллаха
 - 2) всевышнего, великого! ... сына
 - 3) ... сына Биджи, (его) дочери
 - 4) Хар ... сына Джирэ
 - 5) жены мари(?) Гайшэ-элти
 - 6) место погребения это. Да будет милость
Аллаха!
 - 7) Скончалась: по летосчислению
 - 8) семьсот четырнадцатый
 - 9) год, раджаба месяца пят-
 - 10) надцатый день был.

П р и м е ч а н и я

Пам. (разм. 144 x 44 x 18 см) был обнаружен Р. А. Ахметовым и А. Н. Хайруллиным на сельском кладбище в 1985 г. Затем он был перенесен во двор мечети. Пам. сфотографирован и исследован нами в 1986 г. Текст надписи выполнен врезанным куфическим почерком. На обратной стороне камня вырезана многолепестковая розетка в двойном круге. В лексике текста особо примечательно употребление слов *шагі* (возможно, это - этноним) и *kəli* 'жена', которые до этого встречались лишь однажды - см.: Хакимзянов 1978, 160-161.

24. Памятник из с. Курманаево
Октябрьского р-на ТАССР
(1914 г.)



Текст

- (1)
- ٢) [رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ رَحْمَةٌ]
 - ٣) [وَالْمَغْفِرَةُ كَوْرِيْخْ جَهَنَّمْ]
 - ٤) [جَهَنَّمْ كَانْ يَكَالِمْ جَاهَلْ]
 - ٥) ...[رَبِيعُ الْأَوَّلِ مُعَايِنْ أَيْخَ]
 - ٦) ...[يَكَالِمْ كَوْنَ أَتْ]

Транскрипция

- 1)
- 2) [Rāḥmātū-l-lahi gālāj]hi²
rāḥmātān³
- 3) [wa] sigātān⁴! Tariħa ūeti⁵
- 4) [ħür o] n bēlim ūa⁶
- 5) ... [rabi]gu-l-ulā ejħi⁶
- 6) ...bēlim kōn ēti.

Перевод

- 1)
- 2) [Да будет милость Аллаха над] ним
милостью
- 3) [об]широю! По летосчислению семь-
- 4) [сот пя]тнадцатый год,
- 5) ... [раб]и I месяца
- 6) ... пятый (?) день был.

Литература

- 1) Юсупов 1963, 37-38 (текст и перевод).
- 2) Хакимянов 1973 (фото, текст и перевод).

Примечания

Пам. находится на старом кладбище, что находится в 0,5 км к югу от села и имеет разм. 76 x 46 x 17 см. Надпись сделана рельефным куфическим почерком.

Различия: 1. و: отсут.; 2. و: до конца этого слова взято в квадратные скобки; 3. و: отсут. точки; 4. و: конечная буква имеет двоеточие и фатху; 5. و: под джам отсутствует кяср; 6. و: последняя буква без надстрочной точки; в 5-6 строках многоточия не отмечены.

25. Памятник близ с. Тяжбердино Алькеевского р-на ТАССР (1315 г.)

